Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Saul jeszcze dysząc groźbą i morderstwem do uczniów Pana podszedłszy do arcykapłana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul, dysząc jeszcze groźbą i mordem\* względem uczniów Pana,\*\* przyszedł do arcykapłana[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Szaweł, jeszcze dysząc groźbą i zabójstwem względem uczniów Pana, podszedłszy do arcykapłana  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaś Saul jeszcze dysząc groźbą i morderstwem do uczniów Pana podszedłszy (do) arcykapłana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul z kolei, wciąż owładnięty żądzą mordu w stosunku do uczniów Pańskich, przyszedł do arcykapłana |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Saul, dysząc jeszcze groźbą i *chęcią* mordu wobec uczniów Pana, poszedł do najwyższego kapłana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul jeszcze dychając groźbą i morderstwem przeciwko uczniom Pańskim, przyszedł do najwyższego kapłana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Szaweł, parskając jeszcze groźbami i morderstwem przeciw uczniom Pańskim, przyszedł do nawyższego kapłana, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szaweł ciągle jeszcze siał grozę i dyszał żądzą zabijania uczniów Pańskich. Udał się do arcykapłana |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul, dysząc jeszcze groźbą i chęcią mordu przeciwko uczniom Pańskim, przyszedł do arcykapłana |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szaweł ciągle jeszcze pałał nienawiścią i chęcią zabijania uczniów Pana. Udał się do arcykapłana |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szaweł natomiast wciąż pałał nienawiścią i chęcią mordowania uczniów Pana. Poszedł więc do najwyższego kapłana |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł, nadal przepełniony żądzą mordu i siania postrachu wśród uczniów Pańskich, poszedł do arcykapłana  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Saul wciąż płonął gniewem i groził śmiercią uczniom Pana. Dlatego poszedł do arcykapłana  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Szaweł nadal pałał nienawiścią i chęcią mordowania uczniów Pana. Udał się do arcykapłana |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Савло, ще дихаючи погрозою і вбивством на Господніх учнів, приступив до архиєрея |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul dysząc jeszcze groźbą i zabójstwem względem uczniów Pana zajął się arcykapłanem, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul tymczasem, wciąż dysząc chęcią mordu przeciwko talmidim Pana, poszedł do kohena hagadola |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Saul, wciąż zionąc groźbą i żądzą mordu przeciwko uczniom Pana, poszedł do arcykapłana |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem Szaweł był nadal niebezpieczny dla kościoła i w dalszym ciągu pragnął mordować uczniów Jezusa. Zjawił się u najwyższego kapłana |

1. 1) Idiom: A Saul, grożąc uczniom Pana śmiercią... (<x>510 9:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:30</x>; <x>510 10:1</x>; <x>510 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)